



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Ferdinand Freiligrath's gesammelte Dichtungen

Gedichte - 1838. Übersetzungen

Freiligrath, Ferdinand

1870

An ein altes dänisches Liederbuch

urn:nbn:de:hbz:466:1-31717

Henry W. Longfellow.

An ein altes dänisches Liederbuch.

Gruß dir, alter Freund,
Gruß an einem fremden Herde,
Während Stürme meine Fenster
Zäh erschüttern!

Rauh, scheint's, hat die Welt,
Rauh und selbstisch dich behandelt,
Seit zuerst in deiner Heimath
Wir uns trafen.

Altersspuren trägt,
Daumenspuren trägt dein Titel,
Wohl von Händen die im Bierhaus
Barsch dich faßten.

Schmutzig siehst du aus;
Gelb sind deine mürben Blätter,
Wie das falbe, sturmzerschlagne
Laub im Herbst.

Wein hat dich besleckt,
Froh verspritzt aus frohen Bechern;
Rothen Stromes überfloß er
Deine Seiten.

Doch ruffst du zurück
Halb vergessne, ferne Tage,
Als ich träumerisch, ein Jüngling,
Schritt am Belte;

Als ich stille stand,
 König Christians Lied zu horchen,
 Hergeweht aus Vorstadt-Schenken
 Durch die Dämm'ring.

Doch rufft du zurück
 Säng'ler, die in öden Kammern,
 Einsam mit verkehrten Herzen
 Wild dich schrieben;

Traute Häuser auch,
 Drin mir deine weichern Lieder
 Aus des Nordens dunkeln Winter
 Sommer schufen.

Alte Skalden einst,
 Hoch in ihrem rauhen Island,
 Sangen diese zorn'gen Reime
 Den Wikingern.

Einst in Helsingör,
 An des alten Hamlet Hofe,
 Jauchzte Yorick mit den Freunden
 Diese Stückchen.

Und Prinz Friedrichs Heer
 Sang sie vor den Strandbaraden —
 Plötzlich mischten in den Chor sich
 Englands Bomben.

Bauern im Gefild,
 Segler auf der wüsten Ostsee,
 Schüler, bleiche Handwerksleute —
 Jeder sang sie.

Allen einst ein Freund,
 Haben Alle dich verlassen!
 Doch getrost: Ein Herd noch heißt dich
 Froh willkommen!

Und wie Schwalben haun
 Hier im weiten, alten Schlote,
 So im Herzen soll mir nisten
 Dein Gezwitzcher —

Ruhig, dicht und warm,
 Jeder Störung überhoben,
 Und zurück der Seele rufend
 Fahrt und Jugend.

William Wordsworth.

Der Dänenknabe.

Fragment.

Zwei Moorland-Bäche brüderlich
 Umgrenzen einen stillen Rain;
 Heilig den Blumen scheint der Strich,
 Heilig der Luft zu sein.
 Und mitten inne dieser Schlucht
 Erhebt ein Baum sich, sturmversehrt;
 Ein Stein auch, den der Blitz zerhieb,
 Der letzte Stein, der übrig blieb
 Von eines Jägers Herd;
 Da nun, zerstörbar keinem Wehn,
 Läßt sich ein Dänenknabe sehn.